

ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет
имени В. И. Вернадского»
Таврическая академия (структурное подразделение)
Институт иностранной филологии
Крымское отделение Союза переводчиков России
ГБУК РК «Крымская республиканская
универсальная научная библиотека им. И. Я. Франко»

I всероссийская
научно-практическая конференция
с международным участием

***ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ДИСКУРС:
МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД***

ПРОГРАММА

*Симферополь
27 – 29 апреля 2017 г.*

ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ КОМИТЕТ

Председатель оргкомитета – д. филол. н., доц. Максим Вадимович Норец (Симферополь)

Члены оргкомитета:

д. геогр. н., проф. Игорь Николаевич Воронин (Симферополь)
д. филол. н., проф. Александр Демьянович Петренко (Симферополь)
д. филол. н., проф. Андрей Эдуардович Левицкий (Москва)
д. филол. н., проф. Тамара Анатольевна Казакова (Санкт-Петербург)
д. филол. н., проф. Виктор Иванович Шадрин (Санкт-Петербург)
д. филол. н., проф. Марина Алексеевна Новикова (Симферополь)
д. филол. н., проф. Галина Игоревна Лушникова (Ялта)
д. филол. н., проф. Оксана Владимировна Резник (Симферополь)
д. филол. н., доц. Ольга Анатольевна Джумайло (Ростов-на-Дону)
д. филол. н., доц. Ирина Владимировна Остапенко (Симферополь)
к. филол. н., доц. Ольга Александровна Москаленко (Севастополь)
к. филол. н., доц. Эдие Каримовна Джапарова (Симферополь)
к. филол. н., доц. Данута Михайловна Храбскова (Симферополь)
к. филол. н., доц. Елена Васильевна Полховская (Симферополь)
к. филол. н., доц. Даниил Александрович Петренко (Симферополь)
к. филол. н., доц. Мария Алексеевна Шевчук-Черногородова (Симферополь)
директор ГБУК РК «КРУНБ им. И. Я. Франко» Елена Валентиновна Ясинова (Симферополь)

КАЛЕНДАРЬ РАБОТЫ КОНФЕРЕНЦИИ

26 апреля 2017 г.	Заезд участников и размещение в гостинице
27 апреля 2017 г.	9.30 Регистрация участников 10.00 Пленарное заседание 12.00 Кофе-брейк 13.00 Работа 1, 2, 8 секций
28 апреля 2017 г.	9.00 Работа 3, 4, 5 секций 12.00 Кофе-брейк 13.00 Презентация библиографического указателя переводческой литературы Л. В. Алферовой "Теория и практика перевода" 13.30 Работа 4, 6, 7 секций
29 апреля 2017 г.	Экскурсия в Херсонес и 35-ю береговую батарею, г. Севастополь

РЕГЛАМЕНТ РАБОТЫ

Доклад на пленарном заседании – 20 минут
Доклад на секционном заседании – 15 минут

ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ

27 апреля 2017 г.

10.00-10.30

*Приветствие директора Таврической академии (сп)
Крымского федерального университета им. В. И. Вернадского
Игоря Николаевича Воронина*

*Приветствие директора Института иностранной филологии
Таврической академии (сп)
Крымского федерального университета им. В. И. Вернадского
Александра Демьяновича Петренко*

*Приветствие директора ГБУК РК «КРУНБ им. И. Я. Франко»
Елены Валентиновны Ясиновой*

*Приветствие председателя оргкомитета конференции
Максима Вадимовича Норца*

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

10.30 – 12.00

Казакова Тамара Анатольевна (Санкт-Петербург)

Понятие эквивалентности как системный дескриптор в западном переводоведении

Лушников Галина Игоревна (Ялта)

Концептуальные смыслы заглавия художественного произведения как переводческая проблема

Новикова Марина Алексеевна (Симферополь)

Рунные надписи на камнях Швеции: переводческий аспект

Резник Оксана Владимировна (Симферополь)

Интернет-поэзия как феномен современного культурного пространства

КОФЕ-БРЕЙК

12.00 – 13.00

СЕКЦИЯ 1. Теоретические аспекты перевода

27 апреля 2017 г. 13.00 – 17.00

Заседание ведет к. филол. н., доц. **Марина Юрьевна Лукинова**

Никитина Мария Сергеевна

Проблема переводческой эквивалентности и адекватности (на материале перевода французских народных сказок на русский язык)

Глухенькая Леся Николаевна, Лукинова Марина Юрьевна

Перевод – игра с неопределенным исходом

Ашихумерова Айше Сейдхалиловна, Шевчук-Черногородова Мария Алексеевна
Специфика перевода французско-русских и русско-французских псевдоэквивалентов

Игнатов Кирилл Юрьевич

О количественной оценке стихотворного перевода (на примере стихотворения М. Цветаевой)

Михайловская Мария Валерьевна

Устный перевод: дискурс и глобальный вертикальный контекст

Коломиец Людмила Александровна, Норец Максим Вадимович

Особенности перевода авторского стиля Джоан Роулинг «Гарри Поттер и Орден Феникса»

Лукинова Марина Юрьевна

Амбивалентность перевода

Логвина Светлана Андреевна, Сахно Екатерина Михайловна

Лексические параллели (псевдоинтернационализмы) как явление межъязыковой ассиметрии

Сеитягьяева Диана Зинуровна, Брудик Лариса Викторовна

Особенности воспроизведения коннотации при переводе

Ачкасов Андрей Валентинович

Об ономаσιологическом и семасиологическом смысле понятия «перевод терминов»

Шендер Эдуард Викторович

Военный дискурс как культурно-исторический феномен и социальная практика

Андриенко Валентина Петровна, Асютина Ольга Александровна

Специфика перевода реалий

Любеев Виталий Сергеевич, Норец Максим Вадимович

Историко-литературная рецепция американского шпионского романа периода первой и второй мировых войн

Левицкий Андрей Эдуардович

Дискурс и перевод

СЕКЦИЯ 2. Современное литературоведение и перевод

27 апреля 2017 г. 13.00 – 17.00

Заседание ведет д. филол. н., доц. **Максим Вадимович Норец**

Сердюк Елена Николаевна

Проблема факта и вымысла в американской художественно-документальной прозе

Панычев Владимир Владимирович, Норец Максим Вадимович

Система образов в романе Р. А Сальваторе "Два Меча. Темный Эльф"

Кравченко Анна Александровна

Интерпретация и перевод рассказа магического реализма Дж.Р. Р. Мартина «Portraits of his children»

Норец Максим Вадимович

Жанровая структура шпионского романа Джеффри Арчера «Одиннадцатая заповедь»

Андрюхина Светлана Владимировна

Роман-посвящение Артуро Переса-Реверте (на материале серии романов об Алатристе)

Начинкина Марина Александровна, Норец Максим Вадимович

Жанровая структура жанровой модификации «фэнтезийный стимпанк»

Пасекова Наталья Викторовна

Набоковская концепция художественного перевода

Алташина Вероника Дмитриевна

Поэтические моралите сказок Ш. Перро: трудности перевода

Овчарова Екатерина Эдуардовна

К проблеме перевода аллюзий в литературном тексте

Марочкина Мария Дмитриевна, Зеленцова Милена Геннадиевна, Шалыга Диана Александровна

Особенности перевода немецкоязычной эмигрантской литературы на примере произведения Владимира Каминера «Russendisko»

Мартынюк Елена Борисовна, Лукинова Марина Юрьевна

К вопросу об определении термина «травелог»

Шетэля Виктор

Перевод на польский язык в контрастивном курсе полонистики московского вуза

Негляд Татьяна Александровна

Научно-фантастический дискурс в творчестве Питера Акройда

Прушковская Ирина Витальевна

Турецкий драматургичний текст у світлі української рампи

Швец Лидия Сергеевна

Экспрессивные средства отображения женских образов в романе Джейн Остин «Доводы рассудка»

Ломакина Ирина Николаевна, Яковлева Арина Андреевна

The Chronotope in Don DeLillo's Prose (в соавторстве)

Радченко Татьяна Анатольевна, Деревянко Анастасия Владимировна

English Literary Fairy Tales

Джапарова Эдие Каримовна

Особенности интерпретации женских персонажей кельтской мифологии в художественных произведениях Роберта Грейвса

Дещенко Марина Геннадьевна

Роль переводческих трансформаций при передаче идиостиля автора (на материале повести Н. Геймана «Coraline» и русского перевода Елены Кононенко)

Приймак Нелли Станиславовна

Особенности перевода «футуризмов» в романе Алана Дина Фостера «Хроники Риддика»

СЕКЦИЯ 8. Научно-библиографическая деятельность библиотек в современном образовательном пространстве

27 апреля 2017 г. 13.00 – 16.00

Заседание ведут начальник управления музейного и библиотечного дела Министерства культуры Республики Крым **Эмирова Елена Григорьевна** и директор Крымской республиканской универсальной научной библиотеки им. И. Я. Франко **Ясинова Елена Валентиновна**

Алферова Людмила Викторовна

Теория и практика перевода как объект библиографического исследования

Анварова Светлана Ринатовна

Электронный контент отдела цифровых ресурсов ГБУК РК «КРУНБ им. И. Я. Франко» в помощь образовательному процессу

Гуменюк Виктор Иванович

Особенности перевода поэтической речи (из наблюдений над творческой практикой Бориса Тена)

Кемалова Лутфие Кязимовна

Образовательное пространство для удаленных пользователей: информационно-библиографический формат

Дунская Мария Александровна

Деятельность информационно-библиографического отдела в современном пространстве

Бурлакова Наталия Викторовна, Калмыкова Марина Михайловна

Возможности фонда библиотеки вуза для обеспечения образовательного процесса и научной деятельности в КФУ им. В. И. Вернадского

Непомнящий Андрей Анатольевич

Неизвестные страницы истории крымских библиотек: попытка создать в Крыму библиографическое общество

Дорофеева Нина Васильевна

Библиография туризма Крыма и год устойчивого развития туризма

Гончарова Виктория Владимировна

Основные виды запросов пользователей лексикографических информационных ресурсов

СЕКЦИЯ 3. Прикладные аспекты перевода

28 апреля 2017 г. 9.00 – 12.00

Заседание ведет к. филол. н., доц. **Милена Геннадиевна Зеленцова**

Вилькэн Елена Ивановна

Особенности устного перевода музейной экскурсии

Лазарева Влада Фёдоровна, Пономарева Анна Васильевна

Особенности перевода антономасий в текстах немецких футбольных отчетов

Ачилова Вера Павловна, Ачилова Елена Леонидовна

Особенности перевода дієприкметників у текстах п'єс А. П. Чехова

Шило Светлана Александровна, Зеленцова Милена Геннадьевна

Окказиональное преобразование фразеологических единиц при переводе (на материале романа А. Кристи «Смерть на Ниле»)

Плеханова Кристина Александровна, Киселев Виктор Владимирович, Щербакова Василиса Митрофановна, Андрюхина Светлана Владимировна
Специфика устного медицинского перевода

Зеленцова Милена Геннадьевна, Козлова Алевтина Трофимовна

Особенности терминологической номинации в англоязычном экономическом дискурсе: от понимания к переводу

Демченко Маргарита Юрьевна, Зеленцова Милена Геннадьевна

Термин как ключевая единица специального текста (на материале экономической терминологии немецкого языка)

Фомин Андрей Геннадьевич, Телегуз Анна Алексеевна

Особенности и закономерности перевода аэрологических терминов

Выборнов Юрий Борисович

Практический аспект перевода юридическо-правовой документации

Филиппова Айяна Александровна

Основные способы перевода терминов местного самоуправления в русско-якутском терминологическом словаре А.А. Иванова-Кюндэ

Полянин Андрей Владимирович

Способы перевода реалий в художественном тексте (на примере произведений М. А. Булгакова)

Беликова Янна Геннадьевна, Ласкова Марина Васильевна

Специфика переводческой деятельности в ракурсе лексико-грамматических особенностей спортивного дискурса

Ружникова Мария Леонидовна, Вебер Елена Александровна

Машинный перевод: к вопросу о необходимости обучения постредактированию

Байкова Елена Олеговна, Князева Наталья Андреевна

Функциональная обусловленность синтаксических трансформаций в переводе публицистического текста

Филиппова Ирина Николаевна
Ошибки перевода при передаче романов-серий

Калмыкова Амина Аскарровна, Ласкова Марина Васильевна
Особенности перевода радиообмена в гражданской и военной авиации

СЕКЦИЯ 4. Языковые и внеязыковые аспекты коммуникации
28 апреля 2017 г. 9.00 – 17.00

Заседание ведет к. филол. н., доц. **Мария Алексеевна Шевчук-Черногородова**

Петренко Александр Демьянович, Храбскова Данута Михайловна
Фонематический вокализм китайского языка (теоретическое обоснование)

Дмитриева Екатерина Николаевна, Норец Татьяна Михайловна
Аббревиация как одна из характерных черт французской прессы

Ахренова Наталья Александровна
Интернет и экономика: лингвистический аспект

Рыжикова Марина Дмитриевна
Лингвистические особенности коммуникации в сфере туристической деятельности (на примере английского языка)

Бармина Евгения Александровна
Речевая манипуляция как коммуникативная стратегия

Казарян Лилит Ашотовна, Кубединова Ленара Шакировна
Reflection of language world pictures of the English, French and Russian phraseological units with colour components

Евстафьева Нина Михайловна
Функциональное распределение единиц английского языка и идиома скотс в речи шотландской молодежи

Герман Кирилл Дмитриевич, Кислицына Наталья Николаевна
Значимость ключевых слов в аспекте изучения дискурса

Ягенич Лариса Викторовна
Перевод как фактор формирования письменного научного медицинского дискурса

Петренко Даниил Александрович

Традиции политической парламентской речи в Германии

Жукова Елизавета Олеговна, Мазина Елена Николаевна

Linguistic Means of Creating an Image in English-Speaking Media (the Image of the Duchess of Cambridge)

Шатских Марина Викторовна

Диалект Текс-Мекс как один из языковых кодов жителей региона долины Рио Гранде (США)

Каминская Альбина Владимировна, Норец Татьяна Михайловна

Арготические фразеологизмы в современном французском языке

Гулевец Наталья Александровна

Языковое воплощение особенностей бизнес-культуры стран Латинской Америки

Мордвинов Вилен Евгеньевич, Исаев Эдуард Шахмарович

Социальные аспекты языковой вариативности

Татаренко Елена Николаевна

Особенности коммуникативной направленности элегического творчества Овидия

Петренко Александр Демьянович, Гребенюк Диана Анатольевна

Социолингвистические особенности немецкой разговорной речи (на примере студенческого социолекта)

Лукашук Майя Дмитриевна, Мазина Елена Николаевна

Sensory in Ray Bradbury's novel «Dandelion Wine»

Шевчук-Черногородова Мария Алексеевна

Цвет и его роль в языковой картине мира

Золотаренко Павел Иванович, Кубединова Ленара Шакировна

The Use of Phraseological Units in Newspaper Headings

Сирица Екатерина Александровна

Некоторые фоностилистические особенности речи британского телеканала «Discovery»

Асатиани Джумбер Николаевич

«Высокая мода». Невербальная коммуникация и большая политика

Эмирусеинова Эльмира Нафеевна

Экстралингвистические факторы происхождения соматических фразеологических единиц английского, русского и тюркских языков

Соина Анастасия Сергеевна

Роль эпистемологического сравнения в романе Гр. Грина «Our Man in Havana».

Михайлова Евгения Владимировна, Солодова Елена Станиславовна

Библейские антропонимы в географических названиях Великобритании и США

Трунченкова Наталья Николаевна, Беловенцева Мария Владимировна

Modern trends in the development of American English vocabulary

СЕКЦИЯ 5. Жанровые стратегии перевода

28 апреля 2017 г. 9.00 – 12.00

Заседание ведет к. филол. н., доц. **Светлана Александровна Скороходько**

Якубова Александра Владимировна, Перепечкина Светлана Евгеньевна

Особенности перевода немецкоязычных рекламных текстов с национально-культурной спецификой (на материале фразеологизмов)

Кóзел Наталья Петровна

Лексико-грамматические особенности перевода специального текста (на примере отраслей медицины и фармации)

Синельникова Лара Николаевна

Лакунарность в аспекте проблем лингвистической поэтики

Ходаковская Лилия Александровна

Особенности перевода юмора, иронии и сатиры в художественной литературе

Каширина Людмила Олеговна

Особенности перевода сатирического жанра

Скороходько Светлана Александровна

Keep calm and steampink: особенности переводческого подхода к новым жанрам

Прозорова Надежда Ивановна

Ivan Bunin as a Translator of Byron's Mystery Plays

Соловьева Юлия Олеговна

Учет жанровой специфики при переводе юридических текстов: особенности перевода английских статут

Симахина Лилия Павловна, Князева Наталья Андреевна

Роль переводческих преобразований в достижении экспрессивной эквивалентности при переводе художественного текста

ПРЕЗЕНТАЦИЯ

библиографического указателя переводческой литературы **Л. В. Алферовой**
"Теория и практика перевода"
28 апреля 2017 г. 13.00 – 13.30

СЕКЦИЯ 6. Методика преподавания иностранных языков и переводоведческих дисциплин

28 апреля 2017 г. 13.30 – 17.00

Заседание ведет к. филол. н., доц. **Наталья Викторовна Пасекова**

Киселев Виктор Владимирович, Андрухина Светлана Владимировна, Плеханова Кристина Александровна, Щербакова Василиса Митрофановна
Медицинский переводчик – врач или лингвист: вопросы обучения и подготовки

Кушнарёва Татьяна Ивановна

Обучение письменному переводу в неязыковых высших учебных заведениях

Георгиади Александра Анатольевна, Корсакова Анна Владимировна

Использование Интернет технологий при обучении иноязычной письменной речи в средней школе

Холкина Анна Сергеевна

Перевод в преподавании иностранного языка: неоценимый и недооценённый

Шалыга Диана Александровна

Предпереводческий анализ текста как вид учебной деятельности

Карпенко Анна Владимировна, Ермоленко Оксана Владимировна

Лингводидактические принципы обучения профессионально-ориентированному иностранному языку

Машкова Екатерина Евгеньевна

Метод проектов в курсе учебного перевода на педагогических факультетах

Казина Арина Ивановна

Видеоблог как один из наиболее перспективных методов обучения иностранному языку

Воеводина Ангелина Васильевна

Особенности использования специальных текстов при обучении письменному переводу студентов юридического профиля

Герасимчик Ангелина Олеговна

Применение интернет-словарей при изучении иностранного языка

**Петренко Даниил Александрович, Чернышова Марина Викторовна,
Маркова Юлия Олеговна**

Инновационные подходы в методике преподавания иностранных языков

Витковская Галина Вячеславовна, Ключева Виолетта Геннадьевна

Эффективность применения инновационных технологий в процессе обучения переводчиков-синхронистов

СЕКЦИЯ 7. Критика перевода

28 апреля 2017 г. 13.30 – 17.00

Заседание ведет к. филол. н., доц. **Наталья Николаевна Кислицына**

Дзюба Александр Владимирович

К вопросу о переводе игры слов: перевод одного каламбура в «Повелителе мух» У. Голдинга

Эмирова Адиле Мемедовна

Ритм как категория поэтики перевода (на материале русских и крымскотатарских поэтических текстов)

Воробьева Оксана Сергеевна, Ягушкина Вита Анатольевна

Специфика передачи байроновского стиля в переводе Н. И. Костомарова (на материале лирического произведения «Sun of the Sleepless!»)

ДЛЯ ЗАМЕТОК